



CHAPITRE 165

CHAPTER 165

LOI RELATIVE À LA LIMITATION DES HEURES DE TRAVAIL

AN ACT RESPECTING THE LIMITING OF WORKING HOURS

- Décret.** **1.** Il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil de décréter le nombre d'heures, soit par jour, soit par semaine, pendant lequel un ouvrier (*operarius*) employé à un travail manuel, peut travailler. 23 Geo. V, c. 40, a. 1. **Decree.** **1.** The Lieutenant-Governor in Council may order the number of hours, per week or per day, during which a workman (*operarius*), employed in manual labour, may work. 23 Geo. V, c. 40, s. 1.
- Applica-tion.** **2.** Cette limitation des heures de travail sera pour telles régions de la province, tels genres d'industrie et de travaux, telles catégories d'ouvriers et pour telles époques et telles durées qui seront déterminées par le ou les arrêtés ministériels, mais ne s'appliquera pas à l'industrie agricole. 23 Geo. V, c. 40, a. 2. **Applica-tion.** **2.** Such limitation of working hours shall be for such regions of the Province, such kinds of industry and works, such categories of workmen and for such times and lengths of time, as may be determined by the order or orders-in-council, but shall not apply to the agricultural industry. 23 Geo. V, c. 40, s. 2.
- Concur-rence.** **3.** Aucune limitation des heures de travail ne doit être décrétée pour les industries ou les travaux qui subissent la concurrence des autres pays ou des autres provinces. 23 Geo. V, c. 40, a. 3. **Compe-tition.** **3.** No limitation of working hours shall be decreed for industries or works which are subject to the competition of other countries or other provinces. 23 Geo. V, c. 40, s. 3.
- Mini-mum.** **4.** Dans aucun cas la limitation des heures de travail ne doit être inférieure à six heures par jour ou trente-trois heures par semaine, de manière, autant que possible, à assurer le travail à deux ou plusieurs équipes d'ouvriers employés aux mêmes travaux. 23 Geo. V, c. 40, a. 4. **Mini-mum.** **4.** In no case shall the limit of working hours be less than six hours per day or thirty-three hours per week, so that, as far as possible, work may be assured for two or more crews of workmen employed at the same work. 23 Geo. V, c. 40, s. 4.
- Organisa-tions à consulter.** **5.** Avant qu'une limitation des heures de travail ne soit décrétée, les organisations patronales ou ouvrières, s'il y en a, doivent être consultées. 23 Geo. V, c. 40, a. 5. **Consulta-tion of associa-tions.** **5.** Before decreeing the limitation of working hours, the employers' or workmen's associations, if any, must be consulted. 23 Geo. V, c. 40, s. 5.
- Déroga-tions.** **6.** L'arrêté ministériel qui limite les heures de travail peut permettre toute **Deroga-tion.** **6.** The order-in-council limiting working hours may permit of any derogation

dérogation pour les travaux préparatoires, complémentaires ou urgents qui sont jugés nécessaires. 23 Geo. V, c. 40, a. 6. for preparatory, complementary or urgent work, deemed necessary. 23 Geo. V, c. 40, s. 6.

Infractions et peines.

7. Toute personne, corporation ou société qui permet qu'un ouvrier à son emploi et auquel s'applique un arrêté en conseil édicté en vertu de l'article 1 contrevienne à une des dispositions de cet arrêté en conseil, commet une infraction à la présente loi et est passible, en sus des frais, d'une amende de pas moins de vingt-cinq dollars et de pas plus de cinquante dollars, et, à défaut de paiement de l'amende et des frais d'un emprisonnement n'excédant pas trente jours. 23 Geo. V, c. 40, a. 7.

7. Every person, corporation or partnership, who or which permits a workman in his or its employ to whom an order-in-council enacted under section 1 applies to contravene any provision of such order-in-council, commits an offence against this act and shall be liable, in addition to the costs, to a fine of not less than twenty-five dollars nor more than fifty dollars, and, in default of payment of such fine and costs, to imprisonment for not more than thirty days. 23 Geo. V, c. 40, s. 7. Offences and penalties.

